8 (495) 698-63-64
8 (800) 234-55-22
seminar@finkont.ru
www.finkont.ru

Переводчик как участник производственного процесса

В контексте современных вызовов глобализации и цифровизации роль переводчиков как связующего звена в производственных процессах становится стратегически важной. Трансформация производственных процессов и развитие переводческих технологий требуют новых компетенций от профессионалов отрасли, особую актуальность приобретает подготовка специалистов-переводчиков нового поколения.

Дата проведения: 8 - 10 декабря 2025 с 10:00 до 17:30

Артикул: MC27787

Вид обучения: Курс повышения квалификации

Формат обучения: Дневной

Срок обучения: 3 дня

Продолжительность обучения: 24часа

Место проведения: г. Москва, ул. Золотая, д. 11, бизнес-центр «Золото», 5 этаж. Всем участникам высылается подробная схема проезда на семинар.

Стоимость участия: 48 000 руб.

Для участников предусмотрено: Методический материал, кофе-паузы.

Документ по окончании обучения: По итогам обучения слушатели, успешно прошедшие итоговую аттестацию по программе обучения, получают Удостоверение о повышении квалификации в объеме 24 часов.

Для кого предназначен

Переводчиков, работающих с техническими и юридическими текстами; инженеров, которым требуется перевод технической документации; а также менеджеров, в задачи которых входит организация и контроль работы переводчиков.

Цель обучения

Ознакомить слушателей с содержанием профессионального стандарта «Специалист в области перевода», рассказать об актуальных трендах теории перевода и технической коммуникации, о современном состоянии эволюции языка и компьютерных технологиях, призванных повысить скорость и качество работы.

Особенности программы

Программа обучения представляет комплексный подход к подготовке специалистов в области технического, юридического и делового перевода. Особое внимание уделяется современным инструментам и технологиям, включая системы автоматизированного перевода, управление терминологией и работу с различными форматами документации. Слушатели узнают о новых тенденциях, специальных направлениях и перспективах профессиональной деятельности, об инструментах контроля качества и возможностях машинного перевода, выполнят практические задания (языковая пара русский-английский), направленные на отработку технических и творческих профессиональных навыков.

Это мероприятие можно заказать в корпоративном формате (обучение сотрудников одной компании).

Программа обучения

Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”. Должностные обязанности и компетенции переводчика, требования к переводчику. Кто становится техническим переводчиком. Чего стоит, а чего не стоит ждать от переводчика.

Техника и методы письменного перевода. Полный перевод, аннотированный перевод, реферативный перевод. Организация и перестройка речи при устном и письменном переводе. Буквальный и смысловой перевод. Текст, контекст и перевод.

Русский язык как основной инструмент переводчика (практикум). Пунктуация сложного синтаксиса (причастные и деепричастные обороты; сложносочиненные и сложноподчиненные предложения; однородные члены, оформление списков; оформление цитат). Сложные места русской орфографии: Н/НН, слитное и раздельное написание слов, особенности морфологии (семантика некоторых приставок) и грамматики (спорные случаи падежного управления). Склонение числительных.

Английский как язык–источник и язык перевода. Лексика: грамматические конверсии в профессиональной речи и в переводе. Особенности словообразования (слитно, раздельно, через дефис). Причастные и инфинитивные конструкций: структура, семантика, идентификация в речи, использование в переводческой практике. Семантические особенности английской пунктуации, применение открытого и закрытого стиля пунктуации.

ПО в работе переводчика. Преобразование файлов из нередактируемых форматов. Программа преобразования речи в текст. Перевод чертежей в (AutoCAD), схем и диаграмм (Visio), графиков (MS Project). Средства автоматизации перевода. Онлайн-платформы для автоматизированного перевода. Управление терминологией. Обзор систем переводческой памяти, принцип работы и базовые функции.

Упрощенный технический английский язык, упрощенный технический русский язык. Основные принципы контролируемого языка в профессиональной практике.

Стилистика русской и английской технической речи: лексика (терминология и профессиональный жаргон; синонимия, омонимия, паронимия), синтаксис (организация текста, актуальное членение предложения), клиширование.

Неспециализированный перевод: устный сопроводительный перевод, письменный перевод типовых официально-деловых документов, перевод документации для нотариального заверения.

Письменный перевод технических текстов. Перевод технической литературы. Стили и жанры технической литературы. Стилистические особенности научно-технической литературы на русском и английском языке. Требования к техническому переводу и обеспечение качества перевода. Оценка качества исходного текста (возможные источники ошибок в технических документах). Профессиональный дискурс, терминологическое поле, терминологическая система. Типичные ошибки при переводе терминологии. Единицы измерения и другие культурно-специфических технические понятий. Анализ стилистических дефектов переводного текста (практикум).

Перевод юридических текстов. Стили, жанры и языковые особенности юридических текстов (договоры, сертификаты, претензии и т.д.). Перевод договорной документации (практикум). Перевод сертификатов, лицензий.

Перевод текстов экономической и бизнес-тематики. Стили, жанры и языковые особенности текстов (отчеты рынка, рекламные материалы, презентации компаний, годовая бухгалтерская отчетность). Перевод делового письма, отчета по итогам периода, бухгалтерского/финансового отчета. Особенности перевода рекламных текстов. Культурная специфика и перевод (локализация).

Устный перевод. Подготовка к устному переводу, условия и организация работы. Универсальная переводческая скоропись (УПС). Ситуативные сложности устного перевода (юмор, инвективы, табу, особенности речи коммуникантов) (практикум).

Аудиовизуальные материалы на производстве (проморолики, видеокаталоги, видеоинструкции, обучающие видео). АВП: перевод аудиовизуальных материалов (субтитрирование, закадровый перевод, дубляж). Специфика закадрового перевода, создание скрипта при помощи программ распознавания голоса, таймкод, анализ видео и аудиоряда как особенность предпереводческого анализа видеоматериалов, запись аудиодорожки с текстом перевода и ее наложение на видеоряд. Редактирование перевода для закадрового озвучивания с учетом таймкода (практикум).

Преподаватели

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ
Технический писатель (проект Huawei HarmonyOS), переводчик, редактор, копирайтер, специалист по исследованиям, эксперт по инновациям, руководитель проектов, консультант по стратегическому развитию.